

1 srijeda, 15.11.2006.  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
4 ... Početak u 14.19h  
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Ustanite molim.  
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
7 Izvolite sjesti.  
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan. Da li znamo da li smo u  
9 kontaktu sa svjedokinjom?  
10 Želio bih podsjetiti svjedokinju da je jučer dala svečanu izjavu da će  
11 govoriti istinu, cijelu istinu i samo istinu. Sada Vas podsjećam na to, naime,  
12 da Vas ta izjava još uvijek obavezuje. Jeste li me razumjeli?  
13 SVJEDOKINJA: Da.  
14 SVJEDOKINJA: SMILJA AVRAMOV [nastavak]  
15 [Svjedokinja svjedoči putem video veze]  
16 [Tužitelj ispituje putem putem prevoditelja]  
17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala gospođo.  
18 SVJEDOKINJA: Mogu da Vam jednu ispravku... učinim. Mogu li da dam -  
19 G. WHITING: [simultani prijevod]  
20 P: Dobar dan, gospođo. Da li me vidite i da li me čujete?  
21 O: Da.  
22 P: Želio bih da se vratimo na onaj članak preuzet iz *Washington Posta*, u  
23 verziji koju smo imali jučer u spisu koji nosi dokazni broj predmeta 1024. Želio  
24 bih Vas podsjetiti, nešto što ste jučer rekli o tom članku. Dva puta ste rekli  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da ste taj članak imali pred sobom kada ste pisali svoj nalaz. Rekli ste da ste  
2 imali konkretan novinski list /?u rukama/.

3           Rekli ste nam da je citat u Vašem izvještaju koji se nalazi u samom  
4 izvještaju na četvrtoj stranici - naime, citiram: "Secesija nije pravna  
5 kategorija niti pravilo međunarodnog zakona", nešto što se nalazi u samom listu.  
6 I na kraju ste nam rekli da ste taj članak čitali u verziji na engleskom.

7           Tokom noći, zahvaljujući nastojanjima gospođe Walker, naše stažistice,  
8 došli smo do originala u elektronskom sistemu. Radi se o dokumentu koji nosi  
9 broj 06051083, a predstavnik Tajništva koji je s Vama ima jedan primjerak  
10 također kod sebe. Na prvoj stranici se vidi članak, a na drugoj stranici se vidi  
11 da se radi o članku iz *Washington Posta* od 15. decembra 1992. Riječ je, dakle, o  
12 članku Josepha Nyea "Zamka samoodređenja" i cijeli je taj članak sadržan samo na  
13 jednoj stranici.

14           Gospođo, ja sada ne tražim od Vas da pročitate cijeli članak. Ja sam to  
15 provjerio i ova je verzija identična onoj koju smo uvrstili u spis jučer, a u  
16 njemu se ne sadrži citat koji ste Vi jučer rekli da se u njemu nalazi. Naime,  
17 "secesija nije pravna kategorija niti pravilo međunarodnog zakona". Toga nema u  
18 ovom članku. Možete li mi objasniti kako je moguće da je došlo do takve greške u  
19 Vašem nalazu?

20           O: Moguće je da je došlo do greške, ali ja nisam mogla danas pronaći  
21 taj... tu fotokopiju, tako da je moguće.

22           Ali bih drugo Vam htela napomenuti da nije mi jasno zašto insistirate  
23 toliko na tome kada sam ja...

24           P: Gospođo, oprostite -

25           O: ... dozvolite... kada sam ja pre toga citirala U Thanta i stav  
26  
27  
28  
29  
30

1 Ujedinjenih nacija. Prema tome, valjda je stav Ujedinjenih nacija najznačajniji  
2 stav u odnosu na pitanje o kome je ovde reč. Prema tome, sve ostalo je, rekla  
3 bih, prosto suvišno. Ne... a, ne znam da l' negirate možda stav U Thanta?

4 P: Ne. I dalje gledam ovaj članak Josepha Nyea. Vi također o tom članku  
5 kažete da je on oštro kritizirao Clintonovu administraciju, njihovu "politiku  
6 novog tribalizma".

7 O: Ja sam u mojoj -

8 P: "Politika novog tribalizma" se ne nalazi u samom članku. Spominje se  
9 novi tribalizam, ali nema nikakvih kritika politika Clintonove administracije.  
10 Tu se preporuča Clintonovoj administraciji, koji pristup bi mogli zauzeti.

11 Molim Vas, ako ste imali taj članak pred sobom kada ste pisali nalaz,  
12 kako je došlo do toga da ste sve te greške napravili? Kako je to moguće?

13 O: Sve tu... preterujete, gospodine. Tu je došlo do jedne greške, a ne  
14 tako stra... i to ne fundamentalne. A moguće je da Vam u ovoj mojoj knjizi...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod]

16 SVJEDOKINJA: Dozvolite...

17 P: [simultani prijevod] Oprostite, gospođo...

18 SVJEDOKINJA: ... u ovoj knjizi koja je objavljena...

19 P: Oprostite gospođo -

20 SVJEDOKINJA: ... devedeset... Ja sam najzad -

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođo, gospođo. Stanite, stanite.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

23 P: Gospođo, molim Vas, odgovorite na moje pitanje. Kako je to moguće? Vi  
24 ste nam na početku unakrsnog ispitivanja rekli da je Vaša radna etika takva da  
25 očekujete od sebe da budete precizni i pažljivi kada radite. Kako je moguće,

26

27

28

29

30

1 ako uzmemo to u obzir da ste napravili takvu grešku, naime, da ste netočno  
2 opisivali ovaj članak u svom nalazu?

3 O: Ja sam od autora Nyea u ovoj knjizi upotrebila ne samo taj članak  
4 nego vrlo mnogo što je on pisao. Ova knjiga se nalazi kod vas u Tribunalu i  
5 delimično je prevedena.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite gospođo.

7 SVJEDOKINJA: I moguće je -

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite gospođo. Zaustavite se,  
9 gospođo. Slušajte me. Mi moramo završiti s radom s Vama i početi s radom sa  
10 sljedećim svjedokom

11 SVJEDOKINJA: U redu.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, da odgovarate na pitanja  
13 koja Vam se postavljaju. Nitko Vas nije pitao ništa o Vašoj knjizi, nego nešto o  
14 greškama u Vašem članku. Molim Vas...

15 SVJEDOKINJA: Upravo to hoću da Vam objasnim.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] ... da nam odgovorite na to pitanje.  
17 Nemojte nam pričati sada o knjizi. U svakom slučaju, nemojte pričati o knjizi.  
18 Pričajte o ovom članku.

19 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da bismo prišli tom pitanju možda na  
20 jedan glađi način; Vi ste gospodine Whiting rekli da ste organizirali da se  
21 cijela ova stvar vezana za *Washington Post* od 15. decembra ove godine, 1992.  
22 dakle... Ovo je dakle, samo nešto što je izrezano sa koje stranice? Možemo li  
23 utvrditi da li je to dio tog izdanja? Da li je to jedina stranica koja je u  
24 ovolikoj žurbi pronađena? Da li se nešto nalazilo na prvoj stranici? Jer kao što  
25 smo razgovarali, to je bio dio jednog članka koji se protezao na više stranica.  
26 Možemo li vidjeti cijeli list? Jer mi imamo ovdje samo jedan ovaj isječak ako se  
27 ne varam.

28  
29  
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodin Whiting je rekao da je  
2 cijeli članak na jednoj stranici u listu.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Na kojoj je to stranici? Gdje se to  
4 točno nalazi? Jer ovo je samo dio iz novina izrezan. To nije dovoljno pouzdano.  
5 Molim Vas da to napravite što je temeljitije moguće.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možda sam ja previše žurio.  
7 Na početku sam napomenuo da se na drugoj stranici ovog dokaznog predmeta može  
8 vidjeti da piše *Washington Post*, utorak, 15. decembra 1992. godine. Malo je teže  
9 pročitati broj stranice. Čini se da piše A22.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja nisam vidio.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Evo, možete pogledati na mom ekranu.

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Samo malo.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] To je na drugoj stranici dokumenta.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da, da. Sada vidim. Da. Dakle, to je  
15 sada kopija cijele stranice iz novina?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Nismo uspjeli dobiti cijeli list.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ali sada se može jasno utvrditi da  
18 se radi *Washington Postu* od utorka, 15. decembra - loša je kopija - dakle, 1992.  
19 godine i vjerojatno piše A22.

20 To mogu ovdje pročitati, a to stoji na stranici koja nosi broj 06051084  
21 /u engleskom transkriptu: "L6051084"/.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, imajući u  
2 vidu ono što je sada rekao sudija Hoepfel, trebalo bi ući u zapisnik da je  
3 članak u cijelosti sadržan samo na toj stranici i da se ne nastavlja na drugim  
4 stranicama. Svjedokinja je svojim odgovorima prihvatila da se radi o pravom  
5 članku.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Moja namjera je da ovaj  
7 članak također zatražim da se uvrsti u spis.

8 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala Vam.

9 G. WHITING: [simultani prijevod]

10 P: Postavit ću samo još jednom ovo pitanje. Ako ne možete odgovoriti,  
11 onda ćemo prijeći na neku drugu temu. Da li nam možete objasniti - s obzirom da  
12 ste nam rekli da ste imali članak pred sobom kada ste pisali izvještaj, to jest  
13 nalaz, nalaz koji je napisan prije samo nekoliko mjeseci - kako je onda moguće  
14 da ste napravili toliko grešaka pišući o tom članku? Kako je to moguće?

15 O: Taj članak sam imala onda kad sam pisala ovu knjigu i citirala sam ga  
16 na mojoj strani 155. S... i ovde je precizna definicija bila A23 strana. To je u  
17 ovoj knjizi. I ja sam iz te knjige prenela u članak. A ta knjiga je objavljena -  
18 imate je u Tribunalu - ona je objavljena 1996. god... Izvinite 1977.

19 I tu knjigu imate u Tribunalu. I odatle je preneto. A greške u  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 citiranju, odnosno... Odnosno, samo A23 po mojoj knjizi onda kad sam to radila.

2 A bila sam tada u inostranstvu, i radila sam u inostranstvu ovu knjigu.

3 Ne ovde.

4 P: Vi ste u svojoj knjizi naveli da se radi o A23. Je li tako?

5 O: Da.

6 P: U redu. Onda ćete se složiti da je ovaj članak pred Vama taj članak o  
7 kojem Vi govorite, čak i ako se on nalazi na stranici A22? To je onaj članak o  
8 kojem Vi govorite u svom nalazu. Ne radi se o nekom drugom članku, zar ne?

9 O: Morala bi temeljitije da, gospodine, da pregledam to. Ne mogu samo na  
10 osnovu ove fotokopije. No, ne smatram da je... radi se ovde o četiri reda koja  
11 uopšte nisu bitna za suštinu stvari o kojoj ja ovde dajem nalaz svoj. Niti je  
12 to... Greška ako jeste, jeste, u redu, ali ona uopšte nije bita niti može da  
13 utiče na... niti bilo kakav uticaj da ima na moj zaključak.

14 P: Gospođo, htio bih samo da razjasnimo jednu stvar. Vi ste jučer u dva  
15 navrata - a to je bilo na stranama 11098 i 11101 - rekli da ste kada ste pisali  
16 nalaz, imali konkretno taj članak pred sobom.

17 O: Imala sam, ponavljam Vam...

18 P: Da li sjećate da ste imali tu svoju knjigu i da ste se na nju  
19 oslanjali?

20 O: Jeste. Imala sam taj članak kad sam pisala ovu knjigu. A iz ove  
21 knjige je preneto taj deo */sic/*.

22 P: A zbog čega ste nam onda jučer tokom svog iskaza u dva navrata rekli  
23 da ste imali članak pred sobom dok ste...

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa je... ja i danas tvrdim da sam imala. Sasvim sigurno da sam imala.  
2 Ja se ovde poza.... u ovoj knjizi i još niz drugih članaka pozivam. Novinskih.

3 P: Dakle, danas mijenjate svoj iskaz u odnosu na jučer.

4 O: Ne menjam ni... Ne. Gospodine, ne menjam iskaz. Ponovo Vam tvrdim da  
5 sam imala novinu pred sobom kada sam to pisala i tada sam citirala. Samo je to  
6 bilo onda kada sam pisala ovu knjigu i iz ove knjige je preneto.

7 P: Pa, zapisnik će biti dovoljno jasan sam po sebi.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Zamolit ću da ove dvije stranice budu  
9 uvrštene u spis, časni Sude.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Koje dvije stranice?

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Dvije stranice koje se tiču konkretnog  
12 članka.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A radi se o dvije stranice? U redu.  
14 Molim da se ovaj izrezak iz novina, ili šta to već jest, te dvije stranice iz  
15 novina, da im se dodijeli broj dokaznog predmeta jer se uvrštavaju u spis.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni predmet  
17 1026.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospođo. Ja nemam više  
19 pitanja.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SVJEDOKINJA: Ja bi imala samo jedan - dozvolite mi -

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije uključen mikrofoni.

3 Gospodine Peroviću, na Vama je red da izvršite dodatno ispitivanje.

4 G. PEROVIĆ: Hvala, časni Sude. Učinit ću to u...

5 Dodatno ispituje g. Perović:

6 P: Dobar dan, gospođo Avramov.

7 O: Dobar dan.

8 P: Jučer tokom unakrsnog ispitivanja od strane mog uvaženog kolege  
9 tužioca, postavljena su Vam neka pitanja u vezi pojedinih ustavnih odredaba.  
10 Mislim na Ustav SFRJ iz 1974. godine.

11 O: Jeste.

12 P: Bilo je reči o Članu 3 tog Ustava i o Članu 5 Ustava SFRJ iz 1974.  
13 godine. U Članu 3 Ustava SFRJ pominju se kao države Socijalističke... tadašnje  
14 Socijalističke Republike kao države u sastavu SFRJ. Međutim u Članu 5 Ustava  
15 SFRJ garantuje se teritorijalni integritet, nepromenljivost granica. I s tim u  
16 vezi je moje pitanje. Na koje granice se misli kad se poziva na Član 5. Ustava  
17 SFRJ? Koje granice su predmet koji ovaj član Ustava štiti?

18 O: To su međunarodne granice utvrđene međunarodnim ugovorima posle Prvog  
19 svetskog rata i dodatak onih ugovora koji su zaključeni posle Drugog svetskog  
20 rata 1947. Svi mirovni ugovori koji su zaključeni pod... posle Prvog svetskog  
21 rata osnaženi su posle Drugog svetskog rata budući da se radilo o istim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 saveznicima. Dodatno je... zaključeni ugovori, oni gde se radilo o proširenju  
2 državne granice Jugoslavije.

3 P: Hvala. Dakle, ovim Članom 5 Ustava SFRJ štite se međunarodne granice,  
4 tj. granice Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, da li je tako?

5 O: Da. Da, da.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas, gospodine Peroviću, da  
7 napravite pauzu između pitanja i odgovora, posebno dužeg odgovora jer onda mi  
8 trebamo pričekati neko vrijeme da čujemo cijeli prijevod. Hvala, gospodine  
9 Peroviću.

10 G. PEROVIĆ: Hvala Vam, sudija Hoepfel. Vodiću računa o tome.

11 P: Dakle, gospođo Avramov, međusobne granice federalnih jedinica -  
12 proizilazi iz ovoga što ste nam rekli - nisu bile granice međunarodno priznate.  
13 To nisu bile međudržavne granice. Je li tako?

14 O: Da, ni... ne. To su administrativne granice koje čas... čak nemaju ni  
15 unutrašnji... ne postoji unutrašnji gra... akt kojim se vrši delimitacija. Nego,  
16 te su se granice poklopile sa /nečujno/. Naime svaka federativna jedinica je  
17 imala svoj Centralni komitet Komunističke partije i svoje regionalne ue... i  
18 to... ta... te unutrašnje granice su se poklopile sa partijskim granicama. One  
19 nikakvog značaja nemaju u odnosu na međunarodne granice.

20 P: Hvala. Da li se dakle, može reći da je Članom 3 Ustava SFRJ iz 1974.  
21 učinjen ustupak iz ideoloških razloga rukovodstvima pojedinih republika, kada su

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 socijalističke republike kao federalne jedinice, nazvane državama?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Prigovor.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] To pitanje, kao i nekoliko prethodnih  
5 pitanja su bila sugestivne prirode.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću.

7 G. PEROVIĆ: Mislim da je apsurdan stav da ja mogu ekspertu sugerirati  
8 bilo šta. Ona je sva svoja mišljenja, stavove i zaključke prezentirala u svom  
9 nalazu u pismenoj formi, i on je pred Sudskim većem. I apsolutno sam siguran u  
10 to da joj ja ne mogu sugerirati na bilo koji način.

11 SVJEDOKINJA: Ako dozvolite -

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zbog čega onda ne postavljate pitanja  
13 nego iznosite tvrdnje i tražite od svjedoka da to potvrdi? U svakom slučaju, ako  
14 je sve rečeno u samom nalazu, zbog čega uopće vršite dodatno ispitivanje?

15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja moram priznati, gospodine  
16 Whiting, koliko se ja sjećam, vještacima se mogu postavljati sugestivna pitanja  
17 u kontekstu same teme za koju je vještak stručnjak. Jer samom prirodom  
18 stručnosti vještaka, vještaka se može na taj način sugestivno dovesti do neke  
19 teoretske sugestivne tvrdnje.

20 Ako postoji sudska praksa koja ukazuje na suprotno ili praksa koja se  
21 tiče izvođenja dokaza, a koja je suprotna, onda sam ja pogrešno zapamtila.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ne mogu citirati ništa što bi  
23 potvrdilo ovu moju tvrdnju osim što u sudskoj nadležnosti odakle ja dolazim i ne

24

25

26

27

28

29

30

1 bi bilo dozvoljeno postavljati sugestivna pitanja. U svakom slučaju ne u vezi sa  
2 zaključcima vještaka. Možda postoji veća sloboda za postavljanje sugestivnih  
3 pitanja kada se ispituje vještak, ali meni se čini da se tu radi o zaključcima,  
4 a tamo ne.

5 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Iz perspektive, dakle,  
6 zaključaka oko stvari koje su sporne ne bi trebalo biti sugestivnih pitanja. To  
7 je ono što Vi kažete.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, to je naš stav.

9 [Suci vijećaju]

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ja mislim da bi se to pitanje  
11 moralo moći dopustiti.

12 G. PEROVIĆ: Hvala, sudijo Nosworthy.

13 P: Dakle, gospođo Avramov, pitao sam Vas da li su... da li je termin  
14 koji je upotrebljen u Članu 3 Ustava SFRJ iz 1974. kojim se federalne jedinice  
15 označavaju kao države u sastavu SFRJ ideološki ustupak, ustupak iz ideoloških  
16 razloga rukovodstvima pojedinih socijalističkih republika tada u sastavu SFRJ?

17 O: Ovaj član u pravu...

18 P: Izvolite.

19 O: ... ovaj član je jedna kombinacija - jeste, u pravu ste - ideoloških  
20 pogleda na čitavu stvar. Jer pogledajte drugi deo ovog članka koji govori o  
21 vlasti radnog naroda; on inicira na internacionalizam, na širu jednu zajednicu  
22 koja se ne završava. A ovaj prvi član jeste... to je na neki način, al' to je  
23 kopija sovjetskog modela bila. To je jedno. Ali da bi Vas, ako dozvolite,  
24 podsetila da u praksi međunarodnoj se federalne jedinice različito nazivaju. Dok  
25 su u Nemačkoj *länder*, dok su u Kanadi provincije, dok su u Americi države, a zna  
26 se da je država jedino *United States of America*...

27 P: Hvala.

28

29

30

1 O: ... i kao subjekt međunarodnog prava.

2 P: Sa ovim pitanjem u vezi, gospođo Avramov, da li se može smatrati da  
3 član 5. Ustava SFRJ koji garantuje teritorijalni integritet SFRJ u pravnom  
4 smislu derogira sadržaj Člana 3 istog Ustava?

5 O: Nikada ni u jednom... nikada ni u jednom aktu, ni u jednom istupu  
6 rukovodstva problem jedinstva Jugoslavije kao jedinstvenog subjekta međunarodnog  
7 prava nije doveden u pitanje. I svi potonji akti koji su doneti, su doneti u  
8 smislu Jugoslavije kao jedinstvene države. Uostalom, čitava praksa je usmerena u  
9 tom pravcu. I to možete, konačno, doći do zaključka i iz suprematije za...  
10 saveznih zakona u odnosu na republičke, i suprematije Ustavnog suda u odnosu na  
11 sve ostale sudove. Dakle, nema nikakve sumnje u postavku da se... da je država  
12 jedino bila SFRJ.

13 P: Hvala.

14 Tokom jučerašnjeg unakrsnog ispitivanja bilo je reči i o mišljenju  
15 takozvane Badinterove komisije. Neka pitanja u vezi s tim su Vam postavljena. U  
16 vreme o kojem govorimo, pa ni danas, SFRJ nije bila član Evropske unije. Da li  
17 je tako?

18 O: Da.

19 P: U svetlu te činjenice s aspekta pravila i propisa međunarodnog prava,  
20 kakav značaj za tadašnju SFRJ je imao zaključak Badinterove komisije?

21 O: Odmah nakon što je... nakon što je Badinter, nakon što je Badinter  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 predstavljen kao budući arbitar, srpska delegacija je uložila protest na  
2 pregovaračkom... u... za vreme pregovaračkog procesa. Oспорila je legitimitet  
3 arbitražne komisije jer to nije bilo predviđeno u Brijonskoj deklaraciji, a  
4 naročito ne pokušaj da se Badinterova komisija uzme kao prava arbitraža, to jest  
5 kao sudsko... neko sudsko rešavanje spora ili da joj se da... da taj kvalitet  
6 arbitraže koja u meritumu odlučuje. Mi smo se suprotstavili, podneli smo pismeno  
7 i osporili smo pravo Badinteru uopšte da o tome da raspravlja.

8 P: Hvala.

9 O: Tako da...

10 P: Samo momenat.

11 O: ... o tome postoji obilata dokumentacija.

12 P: S tim u vezi, a u svetlu činjenice da Jugoslavija nije bila član  
13 Evropske unije, da li mišljenje Badinterove komisije po Vama kao ekspertu ima  
14 obavezujući karakter za Jugoslaviju tadašnju?

15 O: Mi smo to tada energično osporili i nismo to prihvatili u delegaciji.

16 P: Zahvaljujem. I najzad, u jučerašnjem unakrsnom ispitivanju bilo je  
17 reči i o Povelji Ujedinjenih nacija. Vi ste izneli stav da Članom 1, stavom 2  
18 Povelje, ali i mnogim drugim odredbama Povelje Ujedinjenih nacija, ona štiti  
19 teritorijalni integritet svojih članica, država, članica organizacije  
20 Ujedinjenih nacija. Da li je tako?

21 O: Da. Ali mi je... nije jasno da se od toga pravi problem...

22 P: Samo malo.

23 O: ... kada je to potvrđeno i Helsinškim završnim aktom, a naročito  
24 Pariškom poveljom.

25 P: Samo trenutak. Hoću upravo da Vas pitam nešto u vezi sa tim. Tužilac

26

27

28

29

30

1 je na izvestan način doveo u pitanje to da Povelja OUN štiti teritorijalni  
2 integritet svojih članica, bar na direktan način. A moje pitanje glasi: Da li  
3 ste Vi kao ekspert imali priliku da -

4 G. WHITING: [simultani prijevod] /prijevod engleskog transkripta:

5 "Prigovor, prigovor. To pogrešno prikazuje moje pitanje"/

6 Dobivao sam B/H/S prijevod u svom kanalu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li molim Vas ponoviti ono što  
8 ste rekli tako da Vas gospodin Perović čuje.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Stranica 5 nalaza kaže da su Slovenija  
10 i Hrvatska prekršile Povelju Ujedinjenih naroda i mislim da se to spominje u  
11 vezi sa člankom 2., četvrtim odjeljkom koji govori o međunarodnim povredama  
12 teritorijalnog integriteta što se ne bi primjenjivalo na Hrvatsku i Sloveniju u  
13 bivšoj Jugoslaviji. Dakle, vezano je za Povelju Ujedinjenih naroda gdje se  
14 govori o tome da ona ne štiti direktno teritorijalni integritet zemalja članica.  
15 Ali to je, mislim, potpuno pogrešno prikazano.

16 Ono što sam rekao to svakako stoji u 2. Članku, odjeljku 4.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću? Želite odgovoriti  
18 na taj prigovor?

19 G. PEROVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "Nisam siguran da sam"/  
20 razumeo uvaženog kolegu tužioca. Dobro se sećam pitanja vezanih, jučerašnjih,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 njegovih pitanja vezanih za Povelju i njegovog insistiranja da svjedok ekspert  
2 ukaže na pojedine članove koji na direktan način štite teritorijalni integritet.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, hoćete nam  
4 pokazati u transkriptu točno na koje pitanje se osvrćete kad kažete da je rekao  
5 nešto slično onome što ste Vi rekli, pa da onda možemo na to reagirati? Dajte  
6 nam samo pokažite gdje to stoji u jučerašnjem transkriptu. Jer ja se ne sjećam.

7 G. PEROVIĆ: /prijevod engleskog transkripta: "U ovom"/ trenutku zaista  
8 ne mogu da Vam kažem koji je redak, ali to je bilo jedno od poslednjih pitanja  
9 tokom jučerašnje treće sednice, odnosno pred kraj.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako Vam to može pomoći, ja jesam tražio  
11 od svjedoka da nam ukaže na sve dijelove koji govore o teritorijalnom  
12 integritetu u kontekstu ovog pitanja. Međutim, nikada nisam iznio taj stav, stav  
13 koji sada iznosi Obrana. Ne znam zašto bih to učinio kada to ne odgovara našoj  
14 tezi. Ne vidim zašto je to potrebno pitati.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodin Perović kaže da je to bilo  
16 pred kraj jučerašnjeg kontraispitivanja, pa pokušavam sada to pronaći. Gospodine  
17 Peroviću, jeste li to uspjeli naći, potražiti u transkriptu? Izgleda da je  
18 završilo na stranici 11114. Zapravo, tu sam ja dao jedan usmeni nalog na  
19 stranici 11114.

20 G. PEROVIĆ: Časni Sude, da bismo ovu malu konfuziju izbegli, odnosno da  
21 bismo je prevazišli, ja ću preformulisati moje pitanje. Mogu ga postaviti i na  
22 drugi način i ne dovoditi u pitanje ono što je tužilac jučer rekao. Ako mi  
23 dozvolite?

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako želite, da izvolite.

2 G. PEROVIĆ:

3 P: Dakle, gospođu Avramov, jučer je bilo reči, između ostalog, o Povelji  
4 organizacije Ujedinjenih nacija i o načinu na koji ona štiti teritorijalni  
5 integritet članica organizacije Ujedinjenih nacija. Hteo bih da Vas upitam s tim  
6 u vezi da li znate kao ekspert da postoji i jedan jedini dokument međunarodnog  
7 karaktera koji zagovara, odnosno, štiti teritorijalnu dezintegraciju članica  
8 Ujedinjenih nacija, odnosno međunarodno-pravnih subjekata. Odgovorite mi sa "da"  
9 ili "ne".

10 O: Ne, ne postoji. I ja moram da Vam priznam, dozvolite, da sam bila  
11 zaprepašćena jučerašnjim pitanjem u vezi Povelje i zaštite teritorijalnog  
12 integriteta, jer ja pretpostavljam da su uvažene kolege pročitale i čitale i  
13 obrazloženja koja su data uz svaki član Povelje 1945. godine kad je usvajana  
14 Povala... Povelja. Sem toga, ono što sam maločas rekla, taj isti princip je  
15 ponovljen u završnom a...aktu iz Helsinkija, a zatim u Pariskoj povelji. Prema  
16 tome, to je nesporno pitanje.

17 P: Hvala Vam, gospođu Avramov. Ja nemam više pitanja za Vas. Hvala Vam  
18 na strpljenju.

19 SVJEDOK: Ja bih -

20 G. PEROVIĆ: Časni Sude, zahvaljujem Vam. Svedok je želeo, ekspert, nešto  
21 da kaže ako dozvoljavate.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vrlo kratko, gospođu. Izvolite.

23 SVJEDOK: Sasvim kratko. Želim jednu malu ispravku da učinim. Juče mi je  
24 postavljeno pitanje, kada sam objavila prvi članak o Tribunalu. Ja se nisam  
25 mogla tad setiti i onda sam pogledala sada. Prvi članak sam objavila maja 1994.

26

27

28

29

30

1 godine u časopisu Pravnog fakulteta beogradskog. Pošto ima i vrlo opširna  
2 *summary* na engleskom, ja Vam ostavljam to da možete videti moj stav prvi o... i  
3 kritički stav o Tribunalu. Mnogo više o Tribunalu sam dala u knjizi...

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

5 SVJEDOKINJA: ... iz 1997. godine...

6 SUDAC MOLOTO: Hvala Vam, gospođo Avramov.

7 O: ... koja je prevedena i postoji u Haškom tribunalu.

8 G. PEROVIĆ: Hvala Vam, gospođo Avramov.

9 G. PEROVIĆ: Ja sam završio sa dodatnim ispitivanjem. Časni Sude, hvala  
10 Vam.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Peroviću.

12 Gospodine sudac Hoepfel?

13 Gospođa sutkinja Nosworthy?

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Ne, nemam.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Željeli bismo Vam zahvaliti u ime  
16 Suda što ste pronašli vremena - Vi ste veoma zauzeta osoba - da ovdje  
17 svjedočite. Slobodni ste. I ponavljam, najljepše Vam zahvaljujem.

18 Hvala gospođo. Možete se povući. Hvala.

19 [Završetak videoveze]

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, završetkom ispitivanja profesorke Avramov  
2 mi smo današnji radni dan završili. Naš sledeći svedok, ekspert Sekulić je  
3 doputovao danas u toku dana. Mi nismo imali priliku sa njim da se vidimo tako da  
4 ako ćemo biti u situaciji da sa njim počnemo sutra.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ćemo završiti do 20-oga ili  
6 ranije s njegovim svjedočenjem?

7 O: Da.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo.

9 G. MILOVANČEVIĆ: /?Ako/ dopuštate, hteo sam samo dva kratka pitanja da  
10 pokrenem.

11 Jedno pitanje je sledeće: želeo bi da imamo u vidu da izveštaj sa posete  
12 licu mesta sa *sight visita* još nije uveden u sudske spise, makar mi nismo dobili  
13 takav izveštaj. Pa bih želeo da podsetim časni Sud na taj detalj uz izvinjenje  
14 ukoliko sam požurio sa tim, ako je ta stvar urađena. Samo zbog vremena koje je  
15 pred nama.

16 Drugo pitanje je vezano za naš podnesak upućen Sudskom veću povodom  
17 dostavljanja izveštaja Parkerove komisije. Zamolili bismo Sudsko veće da ima u  
18 vidu vremenska ograničenja koja su pred nama vezano za okončanje slučaja i naše  
19 obaveze koje predstoje. Hvala.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Što ste to rekli u vezi sa komisijom,  
21 Parkerovom komisijom?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude...

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi ste uložili zahtjev vezan sa tim  
24 nalazom. To je zahtjev koji ste uložili pred ovim Raspravnim vijećem?

25 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to smo u ponedjeljak dostavili Sudskom  
26 veću, pa Vas na to podsećamo uz izvinjenje što to činimo. Ali podsećamo Vas zbog  
27 vremenskih rokova samo. Samo zbog toga, dakle, kako bi dok traje suđenje to  
28 pitanje bilo rešeno.

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepa.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Mi smo jutros uložili odgovor. Mi smo u  
3 ponedjeljak dobili zahtjev i jutros smo predali odgovor.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na nalaz Parkerove komisije?

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Riječ je dostupnosti nekih izvjava  
6 vezanih za Parkerovu komisiju. Izjave svjedoka vezane za smrt Milana Babića.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vidjet ćemo. Vidjet ćemo o čemu se  
8 radi. Još uvijek nisam vidio niti zahtjev, a kamo li odgovor. Hvala lijepa  
9 gospodine Milovančeviću. Hvala što ste to spomenuli. Barem što se tiče  
10 izvještaja o odlasku na lice mjesta, još uvijek se na njemu radi, na tom tekstu.  
11 I očekujemo da će se uskoro finalizirati nalaz, pa će biti uveden u spis čim to  
12 bude moguće.

13 Što se tiče Parkerove komisije, kao što sam maločas rekao, sada po prvi  
14 puta čujem za to. Nisam upoznat sa zahtjevom; nisam vidio ni odgovor  
15 Tužiteljstva. Međutim, pozabavit ćemo se time, svakako. Nećemo to propustiti.  
16 Hvala lijepo.

17 I još, budući da smo s ovim završili, da se osvrnem na zahtjev  
18 Obrane. Riječ je o zahtjevu da se odobri certifikacija liječničkog nalaza za  
19 gospodina Sekulića.

20 Donijet ćemo usmenu odluku s obzirom da je stvar hitna. Raspravno  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 vijeće je danas primilo zahtjev Obrane. Obrana zahtijeva da uloži  
2 interlokutornu žalbu na odluku Raspravnog vijeća vezano za vještaka Milisava  
3 Sekulića. Riječ je o dokumentu od 13. novembra 2006. Raspravno vijeće je  
4 primilo na znanje argumente Obrane izložene u zahtjevu. Raspravno vijeće je  
5 također danas primilo na znanje argumente Tužilaštva.

6 U skladu sa Članom 72 (B) /u engleskom transkriptu: "73 (B)"/ Raspravno  
7 vijeće mora prvo utvrditi da li će se izbaciti iz ekspertske izvještaja  
8 dijelovi koji mogu utjecati na brzo odvijanje ove rasprave. Drugo, tek nakon  
9 što se ustanovi da li su zadovoljeni prvi kriteriji ovog članka, odnosno ovog  
10 pravila, Raspravno vijeće mora utvrditi da li bi Žalbeno vijeće moglo bitno  
11 unaprijediti proceduru ako bi ono odlučilo o tome.

12 Raspravno vijeće smatra da nisu zadovoljeni prvi kriteriji, prema tome  
13 neće odobriti certifikaciju. Smatra da se nalazimo veoma kasno u toku ovog  
14 procesa i da odluka Žalbenog vijeća ne bi suštinski unaprijedila odvijanje ove  
15 procedure. Ovaj izvještaj je trebao biti predan 14.08.2006.

16 Nastavljamo sutra 16.11. u četvrtak u 14.15h u istoj sudnici.  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

... Sjednica završena u 15.06h.  
Nastavak zakazan za četvrtak,  
16.11.2006. u 14.15h.